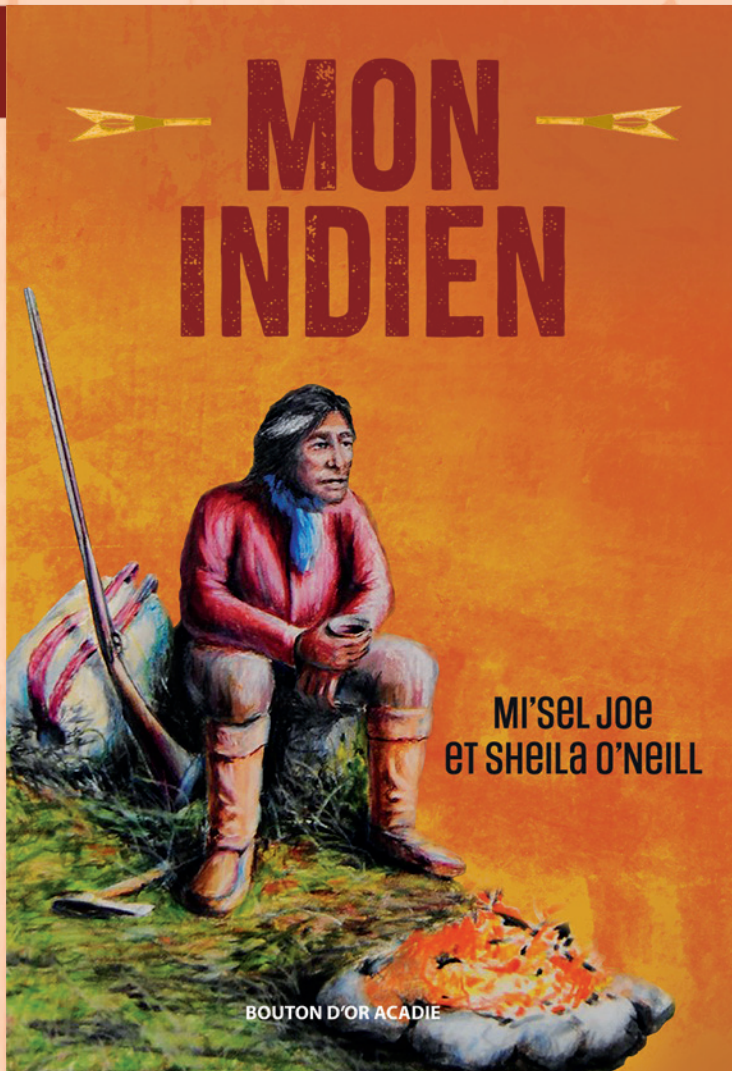


À partir de 11 ans

Primaire – Secondaire – Immersion – Roman



MON INDIEN

Texte : Mi'sel Joe et Sheila O'Neill

Traduit de l'anglais par Jean-François Cyr



Spécifications techniques

Étagère VÉLO DE COURSE

ISBN (papier) : 978-2-89750-429-8

ISBN (PDF) : 978-2-89750-430-4

ISBN (ePUB) : 978-2-89750-431-1

128 pages, noir et blanc

6 x 8,75 po (15,2 x 22,2 cm)

reliure allemande

17,95 \$ (papier)

8,99 \$ (pdf et ePUB)



Diffusion par PROLOGUE

3785, rue La Fayette Ouest

Boisbriand (Qc)

J7H 1N5 Canada

Tél. : (613) 601-4507

Fax : (613) 562-3320

Sans frais : 1-800-363-2864

prologue@prologue.ca

www.prologue.ca

LE TRADUCTEUR



Jean-François Cyr gagne sa vie comme traducteur et interprète depuis quelques décennies. S'intéressant de près à la réalité des Premiers Peuples, il a traduit l'incontournable *We Were Not the Savages* (Ce n'était pas nous les sauvages), du regretté Mi'kmaq Daniel N. Paul. Il s'est vu également confier la traduction de plusieurs autres ouvrages traitant de réalités autochtones.

« SI JE SUIS "SON INDIEN", ALORS IL FAUT QU'IL SOIT "MON BLANC". »

SYLVESTER JOE MÈNERA-T-IL CORMACK AUX BÉOTHUKS, OU LES PROTÈGERA-T-IL EN TROMPANT L'EXPLORATEUR ?

RÉSUMÉ

En 1822, William Epps Cormack fit appel à Sylvester Joe pour le guider à travers Terre-Neuve à la recherche des derniers campements béothuks de l'île. Dans son journal, Cormack n'utilise que « mon Indien » pour désigner son guide.

Aujourd'hui, près de deux-cents ans plus tard, Mi'sel Joe et Sheila O'Neill se réapproprient l'histoire du guide mi'kmaq engagé par Cormack. Dans une remarquable fiction historique, *Mon Indien* retrace la vie de Sylvester Joe depuis sa naissance et ses débuts dans sa communauté (aujourd'hui connu sous le nom de Première Nation de Miawpukek) jusqu'à son voyage avec Cormack.

POURQUOI LIRE CE LIVRE ?

- Un incontournable de la littérature autochtone.
- Marcher dans les pas d'un Mi'kmaq du 19^e siècle.
- Aborder l'extinction des Béothuks tout en s'éloignant du point de vue colonialiste.
- La version originale anglaise a été présélectionnée au Winterset Award (2022), finaliste au Prix du meilleur livre publié en Atlantique (2022) et au prix Hackmatack (2023), et médaillée d'argent aux Independent Publisher Book Awards dans la catégorie Multicultural Fiction — Juv-Young Adult.

LES AUTEUR•RICE•S



Crédit Photo : Ritchie Rerez

Saqamaw Mi'sel Joe est l'auteur de *Muinji'j Becomes a Man* (2003, Breakwater Books) et de *An Aboriginal Chief's Journey* (2009, Flanker Press). Il est chef traditionnel de district de la Première Nation de Miawpukek depuis 1983, nommé par le regretté grand chef Donald Marshall. Mi'sel Joe est considéré comme le chef spirituel des Mi'kmaq de Terre-Neuve et du Labrador.

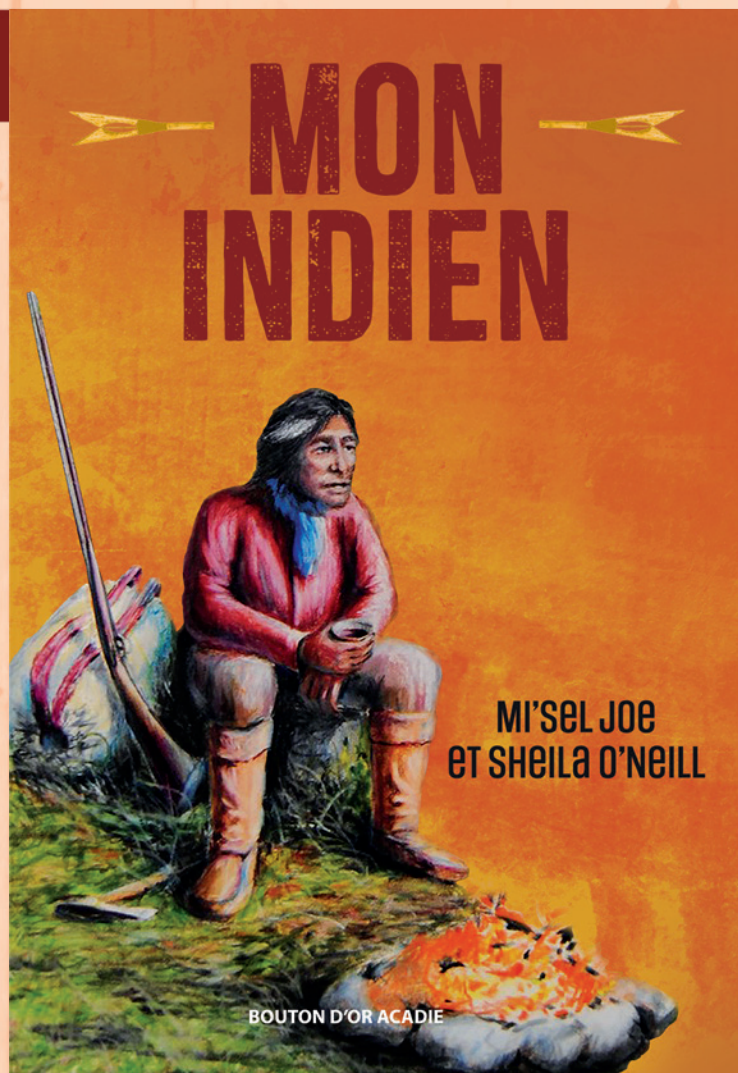


Crédit Photo : Ritchie Rerez

Sheila O'Neill est originaire de Kippens (Terre-Neuve-et-Labrador) et elle est Mi'kmaq, membre de la Première Nation Qalipu. Sheila est porteuse de tambour et véhicule de nombreux enseignements transmis par des Aînés respectés. En tant que membre fondatrice et ancienne présidente du Newfoundland Aboriginal Women's Network (NAWN), elle a participé à un mouvement populaire d'autonomisation des femmes autochtones dans la partie insulaire de Terre-Neuve-et-Labrador.

11 years old and older

Primary school – Secondary school – Immersion – Fiction



MON INDIEN

Text: Mi'sel Joe et Sheila O'Neill

Translated from English by Jean-François Cyr

French language book



Technical specificities

Étagère VÉLO DE COURSE

ISBN (paperback) : 978-2-89750-429-8

ISBN (PDF) : 978-2-89750-430-4

ISBN (ePUB) : 978-2-89750-431-1

128 pages, Perfect bind

6 x 8,75 in

17,95 \$ (paperback)

8,99 \$ (pdf & ePUB)



Distributed by PROLOGUE

3785, La Fayette Ouest St.

Boisbriand (Qc)

J7H 1N5 Canada

Phone: (613) 601-4507

Fax: (613) 562-3320

Toll free: 1-800-363-2864

prologue@prologue.ca

www.prologue.ca

THE TRANSLATOR



Jean-François Cyr has been earning his living as a translator and interpreter for several decades. With a keen interest in the reality of First Nations peoples, he translated the seminal work *We Were Not the Savages* by the late Mi'kmaq author Daniel N. Paul. He has also been entrusted with the translation of several other works dealing with Indigenous realities.

"IF I AM HIS INDIAN THEN HE MUST BE MY WHITE MAN."

WILL SYLVESTER JOE LEAD CORMACK TO THE BEOTHUK, OR WILL HE PROTECT THEM AND LEAD THE COLONIAL EXPLORER AWAY?

SYNOPSIS

In 1822, William Epps Cormack sought the expertise of a guide who could lead him across Newfoundland in search of the last remaining Beothuk camps on the island. In his journal, Cormack refers to his guide only as «My Indian.»

Now, almost two hundred years later, Mi'sel Joe and Sheila O'Neill reclaim the story of the Mikmaq guide engaged by Cormack. In a remarkable feat of historical fiction, *Mon Indien* follows Sylvester Joe from his birth and early life in his community (in what is now known as Miawpukek First Nation) to his journey across the island with Cormack.

WHY READ THIS BOOK?

- A must-read in Indigenous literature.
- Walk in the footsteps of a 19th-century Mi'kmaq.
- Explore the extinction of the Beothuk people from a non-colonialist perspective.
- The original English version was shortlisted for the Winterset Award (2022), a finalist for the Atlantic Book Award (2022) and the Hackmatack Award (2023), and won the silver medal at the Independent Publisher Book Awards in the Multicultural Fiction – Juv-Young Adult category.

THE CREATORS

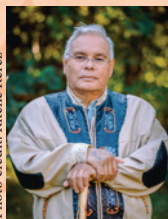


Photo credit: Ritchie Rerez

Saqamaw Mi'sel Joe is the author of *Muinji'j Becomes a Man* (2003, Breakwater Books) and *An Aboriginal Chief's Journey* (2009, Flanker Press). He has been the District Traditional Chief of Miawpukek First Nation since 1983, appointed by the late Grand Chief Donald Marshall. Mi'sel Joe is considered the Spiritual Chief of the Mikmaq of Newfoundland and Labrador.



Photo credit: Ritchie Rerez

Sheila O'Neill is from Kippens (Newfoundland and Labrador), and is a member of Qalipu Mikmaq First Nation. Sheila is a Drum Carrier and carries many teachings passed down by respected Elders. As a founding member and past president of the Newfoundland Aboriginal Women's Network (NAWN), she has been part of a grassroots movement of empowerment of Indigenous women within the island portion of Newfoundland and Labrador.